

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
по русской передаче
географических
названий
БАШКИРСКОЙ
АССР

Москва 1983

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
БАШКИРСКОЙ АССР

ГКИНЦ-13-171-83

Обязательна для всех государственных комитетов,
министерств, ведомств, предприятий, учреждений
и организаций СССР

Утверждена Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР
20 сентября 1983 г.

Согласована с Президиумом Верховного Совета
Башкирской АССР.

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
МОСКВА 1983

УДК 528.935:003.035 (083.133)(470.57)

ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
БАШКИРСКОЙ АССР. М.: НАУКА, 1982, 39 с.

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по нормализации географических названий Советского Союза и имеет целью достижение единства в практике русской передачи географических названий Башкирской АССР во всех научных, учебных, справочных, информационных и картографических изданиях, в периодической печати и других публикациях.

Разработана Центральным ордена "Знак Почета" научно-исследовательским институтом геодезии, аэросъемки и картографии им. Ф.Н.Красовского (ЦНИИГАиК).

Составитель: Г.И.Донидзе

Редактор: Э.Г.Ураксин

Рассмотрена и одобрена постоянной Междуведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждена и введена в действие с 1 ноября 1983 г. приказом ГУГК от 20 сентября 1983 г. № 434п.

С введением в действие данного нормативного акта утрачивает силу "Инструкция по передаче на картах географических названий Башкирской АССР", М., 1960, 1962.

© Главное управление геодезии и картографии
при Совете Министров СССР, 1983.

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая "Инструкция по русской передаче географических названий Башкирской АССР" разработана на основе положений "Инструкции по передаче на картах географических названий Башкирской АССР" (ГУГК, М., 1960; 1962) с учетом накопленного за последний период опыта и издается в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий республики.

Настоящая инструкция отличается от старой прежде всего тем, что в ней предусматривается передача башкирского в тем же русским знаком после д, д (вместо д, д соответственно) и башкирского н тем же русским знаком после шипящих (вместо д).

Указанные изменения вызваны необходимостью более последовательной реализации принципа максимального сближения русской передачи башкирских топонимов с их национальным написанием, что вытекает из общности основы алфавитов русского и башкирского языков и что крайне важно как для самих башкир (особенно в деле школьного преподавания), так и для других народов Советского Союза и зарубежных стран, которые осуществляют передачу башкирских географических названий на свои языки главным образом через посредство русского языка.

Данную инструкцию отличают от предыдущей также несколько измененная композиция разделов, табличная форма изложения правил передачи, наличие нового приложения - "Краткие сведения о башкирском языке и башкирских географических названиях" и значительно расширенный список терминов и слов, формирующих географические названия Башкирской АССР.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

I.1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Башкирской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

I.2. При передаче географических названий Башкирской АССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

I.2.1. В качестве основного способа передачи названий Башкирской АССР по-русски используется практическая транскрипция.

I.2.2. Башкирские по происхождению названия республики передаются с их современного башкирского написания с учетом литературного произношения.

Диалектизмы отражаются в передаче лишь в тех случаях, когда они закреплены в современном написании названий.

I.2.3. Современное башкирское литературное написание и произношение названий устанавливается по данным различного рода источников на башкирском языке и в необходимых случаях проверяется в соответствующих административных органах и научных, учебных и иных учреждениях Башкирской АССР.

В случае отсутствия источников на башкирском языке на картах и в других изданиях дается русское написание названий, принятое и единообразно закреплённое наиболее авторитетными картографическими и иными источниками на русском языке. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями башкирского языка.

I.2.4. Русские названия на территории Башкирской АССР даются в их правильном русском написании.

1.2.5. Другие иноязычные названия передаются, как правило, с их башкирского написания и произношения, но в отдельных частях республики с преобладающим небашкирским населением (татарским, чувашским и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача прочно и последовательно закрепилась в официальном употреблении, а также в картографических и иных изданиях на русском языке.

1.2.6. Названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц Башкирской АССР, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного Совета РСФСР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в русской передаче названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с органами и учреждениями, издающими указанные источники.

1.2.7. В отклонение от правил инструкции даются названия некоторых физико-географических объектов, список которых приведен в разделе "Традиционные названия".

1.2.8. В уже существующей русской передаче некоторые собственно башкирские и другие тюркские и нетюркские названия, особенно названия населенных пунктов, по традиции могут иметь

русские топонимические окончания =а, =ово, =ево, =ино и др., например, База, Шарпово, Илдибаево, Карагужино и др., вместо Базы (Базы), Шарип (Шарип), Илдибай (Илдибай), Карагуза (Карагуза). Если в официальных источниках закрепились такие формы передаваемых названий, их следует сохранять и дальше.

2. ИСТОЧНИКИ

2.1. При работе с географическими названиями Башкирской АССР используются в первую очередь следующие источники:

Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.

Официальные республиканские справочники и другие материалы на башкирском языке.

Башкирско-русский словарь. Сост.: К.З.Ахмеров, Т.Г.Башшев, А.М.Бикмураин, У.М.Калимова, Б.С.Саяргалеев, Р.Н.Терегулова. Ред. К.З.Ахмеров, Т.Г.Башшев, Р.Г.Каримова, А.А.Юлдашев. М., 1958.

Башкорт һәйләштәренә һуҙаһе. /Словарь башкирских говоров (в двух томах)/. Т.1 (Восточный диалект). Ред. Н.Х.Максимова, Н.Х.Ишбулатов. Уфа, 1967; Т.2 (Южный диалект). Сост.: Н.Х.Максимова, С.Ф.Миржанова, Н.Х.Ишбулатов. Ред. Н.Х.Максимова. Уфа, 1970.

Кусимова Т. Башкорт исемдәре. /Кусимова Т. Башкирские имена/. Под ред. А.Г.Бишева. Уфа, 1976.

Русско-башкирский словарь. Сост.: Т.М.Гарипов, Н.Х.Ишбулатов, Б.С.Саяргалеев, Р.Н.Терегулова, У.М.Яруллина. Редколл.: К.З.Ахмеров (отв.ред.), У.М.Яруллина, Т.М.Гарипов, Э.К.Ишмухаметов, М.Л.Рафиков. М., 1964.

Словарь топонимов Башкирской АССР. Сост.: А.А.Камалов, Р.З.Шакуров, З.Г.Ураксин, М.Ф.Хисматов. Автор предисловия А.А.Камалов. Под ред. Т.М.Гарипова, А.А. Камалова (отв.ред.), З.Г.Ураксина. Уфа, 1980.

Әмәр К. Башкорт ызыи теленең орфография һузыге (К.З.Ахмеров. Орфографический словарь башкирского литературного языка). Изд. 2. М., 1952.

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Башкирской АССР с башкирского языка.^I

Башкирский алфавит: Аа, Бб, Вв, Гг, Ғғ, Дд, Җҗ, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Ҙҝ, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, с, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Һһ, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ы, Ээ, Әә, Юю, Яя.

3.1. Передача звуков; обозначение ударения

3.1.1. Передача звуков башкирского языка осуществляется по следующей таблице²:

Башкирская графика	Русская передача	Примеры
1	2	3
а	а	Алатау Алатау
б	б	Билбау Бильбау

1. О башкирском языке и башкирских географических названиях см. "Приложение I".

2. Буквы, отмеченные звездочкой (*), встречаются только в заимствованных словах и в таблице примерами не сопровождаются.

	1	2	1	3
в ж	в			
г	г		Гөрөлдэй	Гурульдей
Ү	г		Айгыр	Айгыр
д	д		Суртанды	Суртанды
э	э		Кызыл	Кызыл
	д - если такая передача закрепилась в ис- точниках		Атаузы	Атауды
е	е		Ереклетая Үлэнде	Ереклетая Улянде
	зи - если такая передача закрепилась в ис- точниках		Елдэр	Зильдэр
	и - перед <u>йе</u> опускается - после <u>ү</u>		Бейек Мэлэүез	Биек Мелеүз
ё ж	ё			
ж	ж		Карагужа	Карагужино
з	з		Зант	Зант
и	и		Илек	Илек
й	й		Байталлы	Байталлы
йн	е - в начале слова зи - иногда в той же позиции, если такая передача закрепилась в источниках		Йылра Йылайыр	Елга Зилаир
	и - в остальных случаях		Аксайыр	Аксаир
йе	е		Бейеклек	Биеклек

I	1	2	1	3
йо	ю		Йолали	Юлали
йе	е		Йезимен	Езимен
йэ	я		Йешелкүл	Яшелькүл
		ья - после согласных	Кердэ	Курья
		е, эе - иногда, соответственно в начале и в середине слова, если такая передача закрепилась в источниках	Йәрмәкәй Иһйәр	Ермәкеево Иһээр
к	к		Күмертау	Кумертау
к	к		Калкан	Калкан
л	л		Алмалы	Алмалы
		ль - перед согласными и в конечной позиции в словах с гласными <u>е</u> , <u>й</u> , <u>э</u> , <u>ү</u> , <u>э</u> , <u>э</u>	Билгеләр Йешелкүл	Билгеләр Яшелькүл
м	м		Маған	Маған
н	н		Нармә	Нармә
ң	нг-	между гласными	Яңмал	Янмал
		н - в остальных случаях	Яңрыҗаран	Янрыҗаран
о	у		Озонкүл	Узонкүл
/йо/	ю - см. й			
ө	у		Өргөн	Ургун
		в - после <u>д</u> и в других случаях, если такая передача закрепилась в источниках	Һөлөклөкүл Өһнөк	Сулһөлөклөкүл Уһһнөк

	I	1	2	1	3
	/№/	в - см. II			
п		п		Тәһһи	Тәһһи
р		р		Карабалык	Карабалык
с		с		Сумган	Сумган
с		с		Искейырга	Искеелга
т		т		Талкас	Талкас
у		у		Урман	Урман
				Алатау	Алатау
				Карауылтүбә	Караултүбә
				Кыуалды	Куалды
		в - иногда между гласными в личных именах		Салауат	Салават
у		у		Үзән	Узян
				Мелауез	Мелеуз
				Кузлау	Кузляу
		в - если такая передача закрепились в источниках		Дусәкәй	Дусекәй
		в - иногда между гласной и согласной в личных именах		Әүзәкте	Авденте
ф		ф		Өфө	Уфа
х		х		Хайтала	Ханкала
һ		с		Бурһиктау	Бурениктау
				Һәкмәр	Сакмар
ц *		ц			
ч *		ч			
Ю					

	1	2	1	3
и	и		Баран	Баран
ц ж	ц			
ь	ь		Акъяр	Акъяр
н	н		Балыкы	Балыкы
			Атбаны	Атбаны
		и - в начале слова	Ик	Ик
		выпадает - перед и	Куялды	Куялды
		после х /ху, хн/	Караунгатау	Караунгатау
	/иы/	е, зи, к - см. й		
э	э		Эткүл	Эткүл
		и - если такая пере- дача закрепилась в источниках	Энек	Инек
ь	ь		Кенъяк	Кунъяк
э	я - в начале слова		Эи	Аи
			Әуешкүл	Ауешкүл
		е - в остальных случаях	Актүбе	Актюбе
			Белебей	Белебей
			Иремел	Иремель
			Миләуез	Мелеуэ
		я - иногда после Д, З, Л, Н, Р, С, Т, если такая передача закрепилась в источниках	Миндәк	Миндяк
			Үләнде	Улянде
			Иштирак	Иштрияк
			Исәнгөл	Исянгул
			Үтәмеш	Утәмеш
			Үзән	Узян

I	1	2	1	3
/йа/	я, ья, е, эе - ся. й			
и	ю		Прматы	Прматы
я	я		Яктыл	Яктыл

3.1.2. Ударение в башкирских названиях постоянное и падает, как правило, на конечный слог слова: Каллѣн, Актирѣн, Ялѣн-Эк-лаѣр.

3.2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий

3.2.1. Географические термины, т.е. слова со значением "гора" (тау), "река" (йылға), "озеро" (күл) и др., входящие в состав башкирских названий и пишущиеся в оригинале слитно, должны даваться в транскрипции:

Актүбә	Актюбе
Мулдәккүл	Мулдаккуль
Тимерарка	Тимерарка
Баштау	Баштау

3.2.2. Географические термины, сопровождающие названия и пишущиеся в оригинале отдельно, отбрасываются:

Һакмар һун	Сакмар, р.
Бузат йылғаһы	Бузат, р.

3.2.3. Различительные определения, т.е. слова со значением "большой" /оло, өлкән/, "малый" /бәлкәй, кесе/, "старый" /иске/, "новый" /яңы/, "верхний" /үрге, ырағы/, "нижний" /түбәнге/, "средний" /урта/ и др., переводятся, если сопровождают географические названия, и транскрибируются, если сочетаются с нарицательными словами, образуя вместе с ними названия

(в первом случае по-башкирски названия пишутся отдельно, во втором - слитно):

Үрге Искуш	Верхний Искуш
Иске Сибай	Старый Сибай
Яңыорт	Янгыорт
Уртатау	Уртатау

П р и м е ч а н и е . В отдельных случаях различительные определения, сопровождающие географические названия, могут даваться и в транскрипции, если такая передача единообразно и прочно закрепились в практике, например:

Баш Алатау	Баш-Алатау
Ялан Йылайыр	Ялан-Эйлаир

3.2.4. Башкирские названия, состоящие из двух и более слов, в том числе включающие в себя транскрибированные географические термины, должны писаться по-русски, как и по-башкирски, слитно; см. примеры в п. 3.2.1, а также:

Нарыштау	Нарыштау
Таганташ	Таганташ
Карабалыкты	Карабалыкты
Яңыҗаран	Янгызжаран
Акъяр	Акъяр

3.2.5. Дефисное написание устанавливается:

- для названий с транскрибированными различительными определениями:

Баш Алатау	Баш-Алатау
Ялан Йылайыр	Ялан-Эйлаир

- для названий, пишущихся через дефис и по-башкирски:

Берек-Алга Берек-Алга
Казаяк-Котом Казаяк-Кутум
Йылбулак-Матвеевка Елбулак-Матвеевка

3.2.6. Раздельно пишутся башкирские названия с переведенными на русский язык или русскими различительными и другими определениями:

Верхний Авзян
Старый Сибай
Сырой Калман

3.2.7. При раздельном и дефисном оформлении все части названий должны писаться с прописной буквы.

4. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

4.1. К основным традиционным названиям на территории Башкирской АССР, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

На башкирском языке	Должно быть по инструкции	Передается по традиции
Агизел	Агизель	Белая, р.
Бере	Бурь	Бирь, р.
Дим	Дим	Дёма, р.
Өфе	Уфу	Уфа, р.

Приложение I

**КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ
И БАШКИРСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ**

I.

Башкирский язык - один из тюркских языков Советского Союза. На нем в настоящее время говорит около 920 тыс. человек из общей численности башкир 1.371 тыс. человек (1979, перепись), почти 3/4 которых проживает в пределах Башкирской АССР, а остальная часть - в ряде областей РСФСР (Челябинской, Пермской, Оренбургской, Свердловской, Курганской, Куйбышевской и Саратовской), в Татарской АССР, а также в республиках Средней Азии и Казахстане.

В башкирском языке выделяются два основных диалекта - восточный (кузаканский) и южный (ирматинский). Литературная форма башкирского языка на собственной народной основе сложилась по существу только в советскую эпоху после образования Башкирской АССР. До этого письменный башкирский язык всецело ориентировался на старотюркский и татарский литературные языки.

К характерным особенностям башкирского языка, которые необходимо иметь в виду в первую очередь при работе с башкирскими географическими названиями (сбор, запись, транскрипция и т.д.), относятся следующие:

I. В башкирском литературном языке, помимо звуков, встречающихся в словах, заимствованных из русского языка, имеется 9 гласных (а, ә, э, ы, и, о, е, у, ү) и 24 согласных (б, в, г, р, д, ж, з, й, к, қ, л, м, н, ң, п, р, с, ҫ, т, ф, х, Һ, ш) звуков (фонем), которые в наиболее общем виде могут быть охарактеризованы следующим образом:

Гласные

	Неогубленные		Огубленные	
	Широкие	Узкие	Широкие	Узкие
Заднего ряда	а	ы	о	у
Переднего ряда	э	э, и	е	ү

Согласные

		Губ- ные	Переднеязычные			Сред- не- языч- ные	Задне- языч- ные	Увуляр- ные	Фарин- галь- ные
			Зуб- ные	Мех- зуб- ные	Нёб- ные				
Шумные	Взрыв- ные	Звонкие	б	д			г	ғ	
		Глухие	п	т			к	к	
	Фрикативные	Звонкие	в	э	з	ж	й		
		Глухие	ф	с	с	ш		х	һ
Сопорные	Носовые	м	н				ң		
	Боковые		л						
	Дрожащие		р						

Указанные фонемы в современной башкирской графике обозначаются следующими буквами:

гласные [а], [ы], [и], [о], [э] - соответственно теми же буквами;

[а] - буквой **а** в начале слова и после согласных, в том числе и обозначаемой знаком **у**; буквой **я** вместе с предшествующей **й** [йа]: ағас 'дерево; лес (материал)', бабай 'старик; дед',

ялан [йалан] 'поле', аяк [айяк] 'нога';

[э] - буквой э в начале слова и буквой е в вогальных случаях, в том числе и вместе с предшествующей й [йэ] в начале слова: эсе [эсэ] 'горячий, жаркий, знойный', ерек [йэрек] 'ольха', но бейек [бэйяк] 'высокий';

[у] - буквой у в начальном слоге слова, в котором она и встречается преимущественно, и буквой в вместе с предшествующей й [йу] : уба 'курган, холм', кура 'хлев', ил [йул] 'путь, дорога';

[ү] - буквой ү в начальном слоге слова, в котором она и встречается преимущественно, и буквой в вместе с предшествующей й [йү] : үгез 'бык', түбә 'вершина; холм', икә [йүкә] 'липа';

согласные [б], [г], [р], [д], [з], [ж], [в], [к], [к], [л], [м], [н], [ң], [п], [р], [с], [с], [т], [ф], [х], [ч], [ш] - соответственно теми же буквами;

[э] - буквой э в начале слова; буквой у в словах с гласными заднего ряда и буквой ү в словах с гласными переднего ряда в остальных случаях (как правило, между гласными и после гласных): вак 'мелкий', кыуак 'куст', кксеу 'брод';

[й] - буквой я вместе с последующей а [йа] : ялан [йалан] 'поле', аяк [айяк] 'нога'; буквой в вместе с последующей у или ү [йү], [йү] : ил [йул] 'путь, дорога', икә [йүкә] 'липа'; буквой е вместе с последующей э в начале слова [йэ] : ерек [йэрек] 'ольха', ете [йэте] 'семь' и буквой й в остальных случаях: йялан 'змея', йорт 'дом; дверь', йез 'сто', йэй 'лето', бейек [бэйяк] 'высокий'.

Современный башкирский алфавит построен на основе русской графики и состоит из следующих букв:

Аа, Бб, Вв, Гг, Рр, Дд, Ээ, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Ий, Кк, Кк, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Ёе, Пп, Рр, Сс, с, Тт, Уу, Уу, Фф, Хх, Һһ, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Ээ, Юю, Яя.

Буквы ё, ц, ч, щ используются только в русских заимствованиях.

2. В башкирском языке структура слов и аффиксов подчиняется определенным фонетическим закономерностям, к главнейшим из которых относится небная гармония гласных, согласно которой в словах и в аффиксах, за редкими исключениями, могут присутствовать гласные или только заднего или только переднего ряда, например: айрыр 'жеребец', бәләкәй 'маленький', бормалы 'извилистый', йәйге 'летний' и др.

3. В башкирском языке, как и в других тюркских языках, в качестве основного способа словообразования и словоизменения используется так называемый способ аффиксации, заключающийся в присоединении к словам-основам специальных словообразовательных и словоизменяющих аффиксов, представленных в языке рядом фонетических вариантов, например: балык 'рыба' - балыксы 'рыбак' (=сы/=се, ... - словообразовательный аффикс); кала 'город' - калала 'в городе' (=ла/=ла, =да/=да, ... - аффикс местно-временного падежа, т.е. словоизменяющий аффикс) и т.д.

К одним из наиболее продуктивных словообразовательных аффиксов башкирского языка, встречающихся и в географических названиях, относятся аффиксы =лык/=лек... и =лы/=ле с вариан-

тами, образующие имена с общим значением наличия или изобилия чего-либо, например: арас 'дерево' - араслык 'место, заросшее деревьями, небольшой лес', араслы 'заросший, покрытый деревьями; изобилующий деревьями, лесом'; һаз 'болото' - һазлык 'болотистая местность'; йылан 'змея' - йыланлы 'змеиный; где водятся змеи' и др.

Из словокаменительных (грамматических) аффиксов в башкирских географических названиях может встретиться главным образом аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа = һы/=һә, =һо/=һә, =ы/=ә, =о/=ә.

II.

На территории Башкирской АССР встречаются собственно башкирские, татарские, чувашские, русские, некоторые финно-угорские и другие географические названия.

Собственно башкирские, а также другие тюркские - татарские и чувашские топонимы распадаются на две большие группы: на названия, состоящие из одного слова, т.е. однословные, и названия, представляющие собой сочетания двух и более слов, т.е. многословные.

Однословные названия

В группе однословных топонимов выделяются названия, образованные без участия топонимических аффиксов, т.е. безаффиксные, и названия, образованные с помощью таких аффиксов, т.е. аффиксальные.

Безаффиксные названия, т.е. названия без топонимических аффиксов, образуются преимущественно именами существительными

различного происхождения и значения, реже - именами прилагательными и другими частями речи, а также некоторыми формами глаголов, в частности причастиями на =ран/=гэн, =кан/=каи.

Примеры: Амйра ('река'- простое нарицательное существительное), Кёнъяк ('юг'- сложное нарицательное существительное, восходящее к сочетанию кён 'солнце; день', як 'сторона'), Салауат (имя собственное), Кызыл ('красный'- прилагательное), Уралраи ('потерявшийся' - причастие на =ран глагола урал= 'теряться, потеряться, исчезать') и др.

Аффиксальные названия образуются, как правило, нарицательными существительными с помощью специальных топонимических аффиксов =лы/=ле (с вариантами), =лык/=лек (с вариантами) и некоторых других.

Примеры: Бнуаы ('местность, где есть пруд, пруды' ; Бнуа 'пруд'), Таилы ('каменистый; таи 'камень'), Балыкы ('где водится рыба'; балык 'рыба'), Сейэлек ('местность, где растет много вишни'; сейэ 'вишня') и др.

Многословные названия

Наибольшую часть многословных названий составляют названия двухсловные. Эти названия представляют собой:

I. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные нарицательные, прилагательные (в том числе и образованные с помощью аффикса =лы/=ле, ...), количественные числительные, причастия на =ран/=гэн и некоторые другие лексические единицы, не имеющие при себе грамматических аффиксов, а в роли второго компонента (определяемого) - имена существительные нарицательные, прежде

всего географические термины, также без грамматических аффиксов.

Примеры: Караумлүбө (караумл 'караул, стража', түбө 'вершина; холм'), Күмертау (күмер 'уголь', тау 'гора'), Йәшелкүл (Йәшел 'зеленый', күл 'озеро'), Ереклетәу (ерек-лә 'ольховый', тау 'гора'), Йезимән (Йез 'ото', имән 'дуб'), Янрантау (янран 'горелый', тау 'гора') и др.

2. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные, преимущественно собственные, без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента (определяемого) - имена существительные нарицательные, преимущественно географические термины, снабженные аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа =һы/=һе, =һо/=һө, =ы/=ә, =о/=ө.

Примеры: Биктамыш Йылғаһы (Биктамыш - имя собственное мужское, Йылға 'река'), Ғейәрбикә шишмәһе (Ғейәрбикә - имя собственное женское, шишмә 'родник, ключ, источник; ручей, ручеек'), Һаҡмар һыуы (Һаҡмар - имя собственное географическое, һыу 'вода; река; озеро'), Нарыҫ тауы (Нарыҫ - имя собственное географическое, тау 'гора') и др.

3. Словосочетания, в роли первого компонента (выражающего субъект или объект действия) которых выступают имена существительные без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента, выражающего значение действия, - глаголы в форме причастий на =ран/=ған, =кан/=кән и в некоторых других формах.

Примеры: Каяһятқан ('где лежал хан'; кан 'хан'ят='лежать'), Тайһуйған ('где зарезали жеребенка'; тай 'жеребенок', һуй='резать'),

Үгеһулған ('где паи бык'; үгеһ 'бык', ул= 'умирать, пасть')
и др.

Названия с различительными определениями

Еще одну большую группу башкирских географических названий составляют топонимы с так называемыми различительными определениями, построенные по схеме: различительное определение + однословное или многословное название.

В качестве различительных определений наиболее часто в башкирских географических названиях используются имена прилагательные оло/өлкән 'большой', кесе/бәләкәй 'малый', яңы 'новый', иске 'старый', үрге/үгары/үгары 'верхний', түбәнге 'нижний', урта 'средний' и некоторые другие.

Примеры: Оло Манайыр, Кесе Манайыр; Оло Көрйә, Бәләкәй Көрйә; Яңы Баяхатай; Иске Балтас; Үрге Курғашты; Үгары Сумран и др.

Основная литература

1. А х м е р о в К.З. Краткий очерк грамматики башкирского языка. "Башкирско-русский словарь". М., 1958.
2. Б а и ш е в Т.Г. Башкирские диалекты в их отношении к литературному языку. М., 1955.
3. Башкирское языкознание. Указатель литературы. Под ред. Т.М. Гарипова и Э.Г. Ураксина. Уфа, 1980.
4. Башкорт аэаби теленең алфавите һәм орфографияһы. (Алфавит и орфография башкирского литературного языка). Уфа, 1951.
5. Д м и т р и е в Н.К. Грамматика башкирского языка. М.-Л., 1948.
6. К а м а л о в А.А. Гидронимия Башкирии. Автореф. канд. диссертации. Уфа, 1969.
7. К и е к б а е в Дж.Г. Вопросы башкирской топонимии. "Ученые записки Башкирского Гос.пединститута им.К.А. Тимирязева", вып. 8, серия филол. наук, № 1, Уфа, 1956.
8. Ономастика Поволжья. Вып. 3, Уфа, 1973; Вып. 4. Саранск, 1976.
9. Т е р е г у л о в а Р.Н., А х м е р о в К.З. Сравнительная грамматика русского и башкирского языков. Уфа, 1953.
10. Ш а к у р о в Р.З. Топонимия бассейна реки Демы. Автореф. канд. диссертации. М., 1973.
11. Ю л д а ш е в А.А. Башкирский язык. "Языки народов СССР. Т.П. Туркские языки". М., 1966.
12. Ю л д а ш е в А.А. Орфография башкирского языка. "Орфографии туркских литературных языков СССР". М., 1973.
См. также раздел "Источники" настоящей инструкции.

Приложение 2

КРАТКИЙ СПИСОК
ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ, ФОРМИРУЮЩИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ
НАЗВАНИЯ БАШКИРСКОЙ АССР

Башкирское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
ағас	агас	дерево; лес (материал)
ағым	агым	течение; поток, струя
ағму ¹	агу	течение
ағму ²	агу	яд, отравы
ағым	агым	течение
ай	ай	луна; месяц
айғыр	айгыр	жеребец
айыр, айры	аир, айры	приток, рукав (реки)
айну	аю	медведь
ак	ак	белый; седой; чистый
акшоң	аккуш	лебедь
аклан	аклан	поляна; дужайка (лесная)
ала	ала	пегий, пестрый
алған	алган	взятый, добытый
алма	алма	яблоко
алтын	алтын	золото
алың	алыс	далекий
арғы	аргы	дальний, находящийся по- дальше
арка	арка	спина; хребет (горы)

I	!	2	!	3
ат	ат			лошадь, конь
ата, атай	ата, атай			отец
атау	атау			остров
аткан	аткан			застреливший; бросивший
ауыз	ауыз			рот; пасть, устье
ауыл	ауыл			село, деревня, селение
аунр	аунр			тяжелый
аяз	аяз			ясный, безоблачный
аяк	аяк			нога
бабай	бабай			старик; дед
баз	баз			погреб; яма
бай	бай			богатый; обильный; богач; бай; элемент, образующий мужские имена
байрак	байрак			знамя
байрам	байрам			праздник
байтал	байтал			кобыла (не жеребившаяся)
бака	бака			лягушка
бакай	бакай			речной проток
бакыр	бакыр			красная медь
бакыс	бакыс			кривой
бала	бала			дитя, ребенок
балсык	балсык			глина; земля
балык	балык			рыба
бармак	бармак			палец
баткак	баткак			грязь; слякоть

I	1	2	1	3
баткыл	баткыл			топкий
батыр	батыр			герой, храбрец; молодец
бац	баш			головна; вершина; начало; исток; главный
бау	бау			веревка; завязка; привязь
бейек	биек			высокий
белдереу	бельдереу			весть, известие; объявление
белем	белем			образование; знание
бил	биль			поясница, талия; седловина
билбау	бильбау			пояс, кушак
билге	бильге			знак; метка
билән	биян			седловина
бит	бит			лицо; щека; сторона
бин	бин			пять
бораз	бугаз			горло; пролив
болак	булак			ключ, источник
борай	бурай			полба (растение)
борма	бурма			извилина
бормалы	бурмалы			извилистый
боролма	бурулма			извив, извилина, изгиб; поворот
ботак	бутак			ветвь, сук
бөре	бурю			почка (растение)
бурһык	бурсык			барсук
буздек	буздяк			бадяга (растение)
бура	буре			волк

I	!	2	!	3
бууа	буа			пруд; запруда; плотина
бале	беле			беда
балэкай	белекей			маленький, небольшой, малый
барзе	берде			хариус (рыба)
башмак	башмек			гриб
вак	вак			мелкий
гел	гуль			цветок
герелдай	гурульдей			шумящий, гудящий, грохочущий
дала	дала			степь
дегет	дегет			дэготь
дингез	дингез			море
дейэ	дун			верблюд
дурт	дурт			четыре
даулат	давлет (традиц.)			государство; богатство, имущество, состояние
зур	зур			большой, крупный
ез	ез			латунь, желтая медь
ел	ель			ветер
ер	ер			земля; место
ерек	ерек			ольха
ете	ете			семь
зыярат	зыярат			кладбище
зеңгер	зенгер			голубой; синий
изел	идель			большая река
илек	илек			дикая коза; косуля
имен	имен			дуб

I	!	2	!	3
иске	иске			ветхий, старый
исан	исян			здоровый; живой
итэк	итяк			подожва горы
иш	иш			пара, чета
йорт	юрт			дом, здание; двор; волость
йез	яз			сто
йек	юк			воз; груз, поклажа, ноша
йыл	ел			год
йылан	елан			змея
йырга	елга			река
йэйге	яйге			летний
йэйлау	яйлау			летовка
йәшел	яшель			зеленый
кесе	кесе			малый
кескай	кескей			маленький, малый
киң	кин			широкий, обширный, простор- ный
кисеу	кисеу			брод
көйөк	кук			гарь
көмөш	кумуш			серебро
көн	кун			день; солнце
көнбьяк	кунбьяк			юг; южный
күгәрсен	кугәрсен			голубь
куз	куз			глаз, око
кук	кук			синий; голубой; небо
кукташ	кукташ			медный купорос

I	I	2	I	3
кул	куль			озеро
күмер	кумер			уголь
кәме	кәме			лодка, ялик, чёли
кабырға	кабырға			ребро; бок
кау	кау			гусь
казак	казак			казак
казан	казан			казан, котел
казаяк	казаяк			папоротник
казна	казна			казна; клад
кайнар	кайнар			горячий; кипящий
кайрак	кайрак			точило, брусок
кайыи	кайыи			береза
кала	кала			город
калкәи	калкәи			цят
калкмушык	калкмушык			возвышенность
кальян	кальян			колчан
кама	кама			выдра
камыш	камыш			камыш, тростяк
кан ¹	кан			кровь
кан ²	кан			хак
канат	канат			крыло
капка	капка			ворота
кар	кар			снег
кара	кара			черный; дремучий (о лесе); курной (отопляемый без трубы); вороной (масть)
карабай	карабай			ромашка

I	!	2	!	3
карабалык	карабалык			линь (рыба)
карагай	карагай			сосна
карагас	карагас			лиственница
карагат	карагат			смородина
карагош	карагуш			старвятник
карама	карама			вяз
каран	каран			поймица; незамерзающая часть реки
караңгы	караңгы			темный; темнота
каратал	каратал			чернотал
карауыл	караул			караул, стража
карга	карга			ворона
карт	карт			старый (о человеке, живот- ных, растениях); старик, старец
каршы	каршы			противоположный, располо- женный напротив
кая	кая			скала, утес
козок	кудук			колодец
койо	куя			источник, ключ, родник
кол ^I	кул			раб, невольник; составная часть мужских имен
кол ²	кул			см. кул - кул
колак	кулак			ухо; залив
ком	кум			песок
коро	куру			сухой
корраган	куруган			высохший

I	I	2	I	3
корос	курус			сталь
кош	куш			птица
кояш	куяш			солнце
куйы	куи			густой; частый, дремучий
кул	кул			рука; ответвление; овраг; рукав (реки)
култык	култык			подмышка; залив, затон
кура	кура			хлеб
курган	курган			курган; крепость, укреп- ление
курраш	курраш			свинец
курғы	курғы			родник, источник с густым мелколесьем
куш	куш			парный; пара
куян	куян			заяц
кыз	кыз			девушка; дочь
кызыл	кызыл			красный
кызу	кызу			горячий, накаленный, жар- кий
кыр ¹	кыр			поле; нива; полевой; ди- кий
кыр ²	кыр			грань
кыраш	кыраш			истребленный, уничтожен- ный; зарезанный; сруб- ленный
кыргыз	кыргыз			киргиз
кырк	кырк			сорок
кысык	кысык			тесный; узкий

I	2	3
кыу ¹	ку	высохший (о дереве, траве)
кыу ²	ку	трут
кыуак	куак	куст
кыуал	куал	липовая обдирка; ободранная молодая липа
кыя	кыя	зима
кыялак	кыялак (традиц.)	кыялак; зимовка
кыялау	кыялау	зимовка; деревня
май	май	масло; нефть
мал	мал	скот; добро, имущество, состояние; богатство
морон	мурун	нос; нос
мунса	мунса	баня
мәсет	мечеть (традиц.)	мечеть
мене (татарск.)	мене	лес (молодой сосняк)
нарат (татарск.)	нарат	сосна
офон	узун	длинный, долгий; высокий
олатай	улатай	дедушка
оло	улу	большой; пожилой, старый
эй	уй	дом, изба, хижина, хата
эйрак	уйряк	утка
өлкән	улькән	большой, огромный
ес	ус	три
сайыр	саыр	смола
сакма	сакма	кресало, огниво
серек	серек	гниль, гнилая масса

I	1	2	1	3
сумган	сумган			нырнувший, погружившийся
суртан	суртан			щука
сусах	сусах			сопка
сыбар	сыбар			пестрый, разноцветный; чубарый (масть)
табан	табан			ступня; подива
таган	таган			таган, тагенок
таза	таза			честный
тай	тай			жеребенок двух лет
такыр	такыр			гладкий, укатанный, утоп- танный; голый (без растительности)
тал	тал			ива, тальник
тамах	тамах			горло; устье
таныш	таныш			знакомый, известный
тар	тар			тесный, узкий
тау	тау			гора
таш	таш			камень
ташкын	ташкын			разлив, половодье; разлив- шийся; бурный
ташкынлы	ташкынлы			бурный
ташлык	ташлык			каменистое место, каменно- тый берег
тека	теке			крутой; отвесный; круча
терегемеш	терегумуш			ртуть
теш	теш			зуб; зубец
тигез	тигез			ровный

I	1	2	1	3
тигезлек	тигезлек			равнина
тимер	тимер			железо
тирмән	тирмен			мельница
тирә	тиря			окрестность; округа
тирәк	тиряк			осокорь, черный тополь
тоз	туз			соль; соляной
төркә	турке			железный плем (ср. турка)
тургай	тургай			кустарник по берегам рек; луг, пойма
туран	туган			родственник
турың	тугың			девять
тукмак	тукмак			колотушка
туңмас	тунмас			незамерзающий
тупрак	тупрак			почва; земля
тура	тура			прямой
тургай	тургай			воробей
турка	турка			железный плем (ср. төркә)
түбә	түбә			вершина; холм
түбәнге	түбәнге			нижний; низовой
тышкы	тышкы			внешний, наружный
тәмле	тәмле			вкусный
төрән	төрән			глубокий
уба	уба			курган, холм
уй	уй			широкая и глубокая долина на между горами
уң	уң			правый; лицевой

I	1	2	1	3
уцкын	уцкын			пропасть, бездна; пучина, омут
ур	ур			ров
урза	орда (традиц.)			орда
урман	урман			лес
урта	урта			середина; средний
урны	урны			место, местность
ут	ут			огонь; пожар; свет
угез	угез			бык
узак	узак			центр; ложбина (поросшая деревьями, спускающаяся со склона горы)
узан	узан			долина; дол
улган	ульген			умерший; павший
уле	уле			мертвый
улен	улян			трава, травка
ур	ур			подъем (местности)
урге	урге			верхний
наз	сез			болото
назлык	сезлык			болото, болотистая местность
най	сай			неглубокий, мелкий, мелко-водный; мель, отмель
налабаш	салабаш			луб, лыко (из линовой коры); мочало
налкын	салкын			холод, мороз; холодный, морозный

1	1	2	1	3
һарай	сарай			дворец, замок; хлев, сарай
һары	сары			желтый
һөлөк	сулюк			пьявка
һуйған	суйған			зарезанный
һуд	сул			левый
һиңар	сыңар			один из пары; напарник
һну	су			вода; река; озеро
һнуык	суык			мороз, холод; морозный, холодный, ледяной, студеный
һайтан	һайтан			черт, бес
һалкан	һалкан			репа
һаран	һаран			плетневые заграждения на реке, поставленные для задержания рыбы у морды
һиһма	һиһма (традиц.)			родник, ключ, источник; ручей, ручеек
һыма	һыма			гладкий, полированный, лощеный
һап	һеп			быстрый
һлай	һлай			непроходимое болотистое место
әсе	әсе			горячий, жаркий, знойный
әт	әт			собака, пес
әш	әш			дело, работа, труд
әр (диалектн.)	әр			сухое русло реки
әсе	әсе			кислый; горький

1	1	2	1	3
эулие	авлие		1	святой
вралран	вгалаган			потерянный, потерявшийся, пропавший
врарры, вгары	вгаргы, вгары			верхний
вкэ	вке			липа; лыко
вл	вл			дорога, путь
влак	влак			старша (реки); шила
вэ	вэ			весна
вйла	вйла			плоскогорье, плато
вк	вк			сторона; край, страна
вкты	вкты			светлый, яркий, ясный
вкыи	вкыи			хороший, добрый
вкыи	вкыи			близкий
вл	вл			гриза
влан	влан			поле, открытая местность
вланрас	влангас			открытый, голый (о местнос- ти); безлистный (о расте- нии)
влран	влган			корыто
влпак	влпак			сплюснутый, плоский (некруг- лый); широкий
вман	вман			дурной, плохой
внартау	внартау			вулкан
внран	внгэн			сгоревший, горевший
внрмэ	внрмэ			одинокий
внн	внн			новый
вр	вр			берег

I	1	2	1	3
ярма	ярма	ярма	ярма	крупа
яси	яси	яси	яси	плоский; широкий
яткан	яткан	яткан	яткан	лежачий
ятмас	ятмас	ятмас	ятмас	не будет лежать
яту	яту	яту	яту	омут
яу	яу	яу	яу	битва, бой

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
Введение	3
1. Общие положения	4
2. Источники	6
3. Правила передачи	7
3.1. Передача звуков; обозначение ударения	7
3.2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий	12
4. Традиционные названия	14
Приложения:	
1. Краткие сведения о башкирском языке и башкирских географических названиях	15
2. Краткий список терминов и других слов, формирующих географические названия Башкирской АССР	24

Подписано к печати 17.11.83. Т-21279.
Усл. п.л. 2,5. Усл. кр.-отт. 2,63. Уч.-изд.л. 1,53.
Тираж 290 экз. Зак. 433. Цена 20 к.

Офсетное производство типографии №3
издательства "Наука"
Москва К-31, ул. Дзержинского, 12/1.